Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani bowiem cierpiący niedostatek ktoś był wśród nich ilu bowiem właścicielami terenów lub domów byli sprzedając nieśli szacunki które są sprzedawane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt też między nimi nie cierpiał niedostatku,\* ci bowiem, ilu ich było właścicielami gruntów lub domów, sprzedawali je,\*\* przynosili pieniądze uzyskane ze sprzedaży\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani (nie) bowiem cierpiącym brak ktoś był wśród nich; jacy bowiem posiadaczami terenów lub domów byli, sprzedając nieśli szacunki\* sprzedawanych [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani bowiem cierpiący niedostatek ktoś był wśród nich ilu bowiem właścicielami terenów lub domów byli sprzedając nieśli szacunki które są sprzedawane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt między nimi nie cierpiał niedostatku. Ci bowiem, którzy byli właścicielami gruntów lub domów, sprzedawali je, przynosili pieniądze uzyskane ze sprzedaży |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie było też wśród nich nikogo, kto by cierpiał niedostatek, gdyż ci, którzy mieli pola albo domy, sprzedawali je i przynosili pieniądze za to, co posprzedawali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo żadnego nie było między nimi niedostatecznego; gdyż którzykolwiek mieli role albo domy, sprzedawając przynosili pieniądze za to, co posprzedawali, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo żadnego między nimi nie było niedostatecznego. Gdyż którzykolwiek mieli role abo domy, przedawszy, przynosili zapłatę za ono, co przedawali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt z nich nie cierpiał niedostatku, bo właściciele pól albo domów sprzedawali je |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie było też między nimi nikogo, który by cierpiał niedostatek, ci bowiem, którzy posiadali ziemię albo domy, sprzedając je, przynosili pieniądze uzyskane ze sprzedaży |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt z nich nie cierpiał niedostatku, bo właściciele pól albo domów sprzedawali je i przynosili pieniądze uzyskane ze sprzedaży, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt z nich nie cierpiał niedostatku, gdyż właściciele ziemi i domów sprzedawali je, a uzyskane pieniądze przynosili |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt z nich nie cierpiał biedy, bo ci, którzy byli posiadaczami gruntu lub domów, sprzedając je, przynosili uzyskaną z tych sprzedaży kwotę |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt wśród nich nie cierpiał z powodu nędzy. Kto miał pole lub dom, sprzedawał je, a uzyskane pieniądze przynosił |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie było też wśród nich cierpiących niedostatku, gdyż właściciele sprzedawali swoje pola i domy, a pieniądze przynosili |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не було між ними жодного, хто мав би нестатки. Ті, що мали поле або дім, продавали їх та приносили ціну проданого |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie było między nimi kogoś, kto jest w potrzebie; gdyż którzykolwiek byli posiadaczami terenów lub domów sprzedawali je, przynosili wartość sprzedawanych majątków, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie było wśród nich nikogo biednego, bo ci, którzy posiadali ziemię czy domy, sprzedawali je, a dochód oddawali |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istotnie, nikt wśród nich nie był w potrzebie; bo wszyscy posiadacze pól lub domów sprzedawali je i przynosili równowartość tego, Co sprzedali, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie było wśród nich nikogo, kto by cierpiał biedę, bo wielu posiadających ziemię lub domy sprzedawało je, |

1. 1) <x>540 8:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 12:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Postępowanie takie nie było wówczas koniecznością (<x>510 5:4</x>). Było ono wyrazem spontaniczności. Niektórzy postrzegają je jako błąd, twierdząc, że doprowadziło do zubożenia kościoła w Jerozolimie; inni uważają je za przygotowanie Kościoła do ewangelizacji świata (zob. <x>480 10:21</x>). NP nigdzie nie czyni ze sprzedaży dóbr zasady. Za to dobitnie przemawia za ich wykorzystaniem dla Królestwa Bożego (<x>560 4:28</x>; Flm 1-2). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O pieniądzach. [↑](#footnote-ref-5)